

Acts 16:1-15

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Acts 16:1-15
Literal Translation

Introduction

- 1) **Now he came down into Derbe and Lystra; and behold, *a* certain disciple was there, Timothy by name, *a* son of a certain believing Jewish woman, but *his* father was Greek;**

Acts 16:1-15

Literal Translation (continued)

- 2) **who was being testified to by the brothers in Lystra and Iconium.**

- 3) **Paul desired this one to go out with him, and when he took *him*, he had him circumcised on account of the Jews being in those places; for everyone had known that his father was Greek.**

- 4) **And as they were passing through the cities, they were delivering to them the decrees to keep which had been decided by the apostles and the elders, in Jerusalem.**

Acts 16:1-15

Literal Translation (continued)

- 5) **Therefore the churches indeed were being strengthened *in* the faith, and were abounding *in* number, daily.**

- 6) **And after having passed through the Phrygia and the Galatian country, after having been hindered by the Holy Spirit to speak the Word in Asia,**

- 7) **and after having come down to Mysia, they were attempting to go down into Bithynia and the Spirit did not allow them.**

Acts 16:1-15

Literal Translation (continued)

- 8) **And after having passed by Mysia, they came down into Troas.**
- 9) **And *a* vision appeared to Paul during the night; *a* certain man of Macedonia was standing, encouraging him and saying, “After you have passed over into Macedonia, give help to us.”**
- 10) **And when he saw the vision, immediately we sought to go out into Macedonia, concluding that the Lord had called us to evangelize them.**

Acts 16:1-15

Literal Translation (continued)

- 14) **And a certain woman, Lydia by name, was listening to *us*, a seller of purple of the city of Thyatira, *a* worshipper of God; whose heart the Lord opened to pay attention to the things being spoken by Paul.**
- 15) **And when she was baptized and her household, she encouraged *us* saying, “If you have judged me to be faithful to the Lord, after you have entered into my house, stay.” And she compelled us.**

Acts 16:1-15

Greek / English Interlinear

1) Κατήντησε(ν) δὲ (καὶ) εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν· καὶ ἰδοὺ,
He came down now (and) into Derbe and (into) Lystra; and behold,

μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς [τινος]
disciple certain was there, by name Timothy, son of woman [certain]

Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἑλλήνος·
Jewish believing, father but Greek;

2) ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
who was being testified to by the in Lystra and Iconium brothers.

3) τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν
this one desired the Paul with him to go out, and having taken

περιέτεμεν αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν
he circumcised him, on account of the Jews the ones being in

τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ,
the places those; had known for everyone the father of him,

ὅτι Ἑλλήν (ὁ πατὴρ αὐτοῦ) ὑπῆρχεν.
that Greek (the father of him) was.

Acts 16:1-15

Greek / English Interlinear (continued)

4) ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν
as and they were going through the cities, they were delivering

(παρεδίδοσαν) αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ
(they delivered) to them to keep the decrees the ones

κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ [τῶν] πρεσβυτέρων τῶν
having been decided by the apostles and [the] elders the ones

ἐν Ἱερουσαλήμ (Ἱεροσολύμοις).
in Jerusalem (Jerusalem).

5) αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ
the indeed therefore churches were being strengthened the faith, and

ἐπερίσσειον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
were abounding the number according to day.

6) Διελθόντες (Διῆλθον) δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ [τὴν]
Having gone through (they went through) now the Phrygia and [the]

Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
Galatians country, having been hindered by the Holy Spirit

λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
to speak the Word in the Asia,

Acts 16:1-15

Greek / English Interlinear (continued)

- 7) **ἐλθόντες (δὲ) κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον κατὰ (εἰς)**
having come (and) down to the Mysia they were attempting down to (into)

τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι· καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα
the Bithynia to go; and not did allow them the Spirit

(Ἰησοῦ)·
(of Jesus);

- 8) **παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα.**
having passed by and the Mysia they went down into Troas.

- 9) **καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς (τῷ Παύλῳ) ὤφθη τῷ Παύλῳ·**
and vision through the night (the to Paul) appeared the to Paul;

ἀνὴρ τις ἦν Μακεδών (τις ἦν) ἑστῶς, (καὶ)
man certain was of Macedonia (certain was) had been standing, (and)

παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν,
encouraging him and saying, Having passed through into Macedonia,

βοήθησον ἡμῖν.
give help to us.

Acts 16:1-15

Greek / English Interlinear (continued)

10) ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς
when and the vision he saw, immediately we sought to go out into

[τὴν] Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ
[the] Macedonia, concluding that had called us the

Κύριος (θεὸς) εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
Lord (God) to evangelize them.

11) Ἄναχθέντες οὖν (δὲ) ἀπὸ [τῆς] Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν
Having set sail therefore (now) from [the] Troas, we ran a straight course

εἰς Σαμοθράκην, τῇ τε (δὲ) ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν (Νεάν
into Samothrace, the and (and) on following into Neapolis (Nea

πόλιν),
Polis),

12) ἐκεῖθεν τε (κακεῖθεν) εἰς Φιλίππους, ἣτις ἐστὶ(ν) πρώτης
from there and (and from there) into Philippi, which is first

(μερίδος) τῆς μερίδος [τῆς] Μακεδονίας πόλις, κολωνία· ἡμεν
(part) the of part [the] of Macedonia city, colony; we were

δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
and in this the city staying days some.

Acts 16:1-15

Greek / English Interlinear (continued)

13) τῇ τε ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως
the and day the of Sabbaths we went outside the city

(πύλης) παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζετο (ἐνομίζομεν)
(of gate) alongside of river where there was supposed (we were supposing)

προσευχῆ(ν) εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς
prayer to be, and having sat down we were talking the

συνελθούσαις γυναιξί(ν).
having gathered together to women.

14) καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,
and certain woman by name Lydia, seller of purple of city of Thyatira,

σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν· ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε(ν)
worshipper the God, was listening; of whom the Lord opened

τὴν καρδίαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.
the heart, to pay attention the to things being spoken by the Paul.

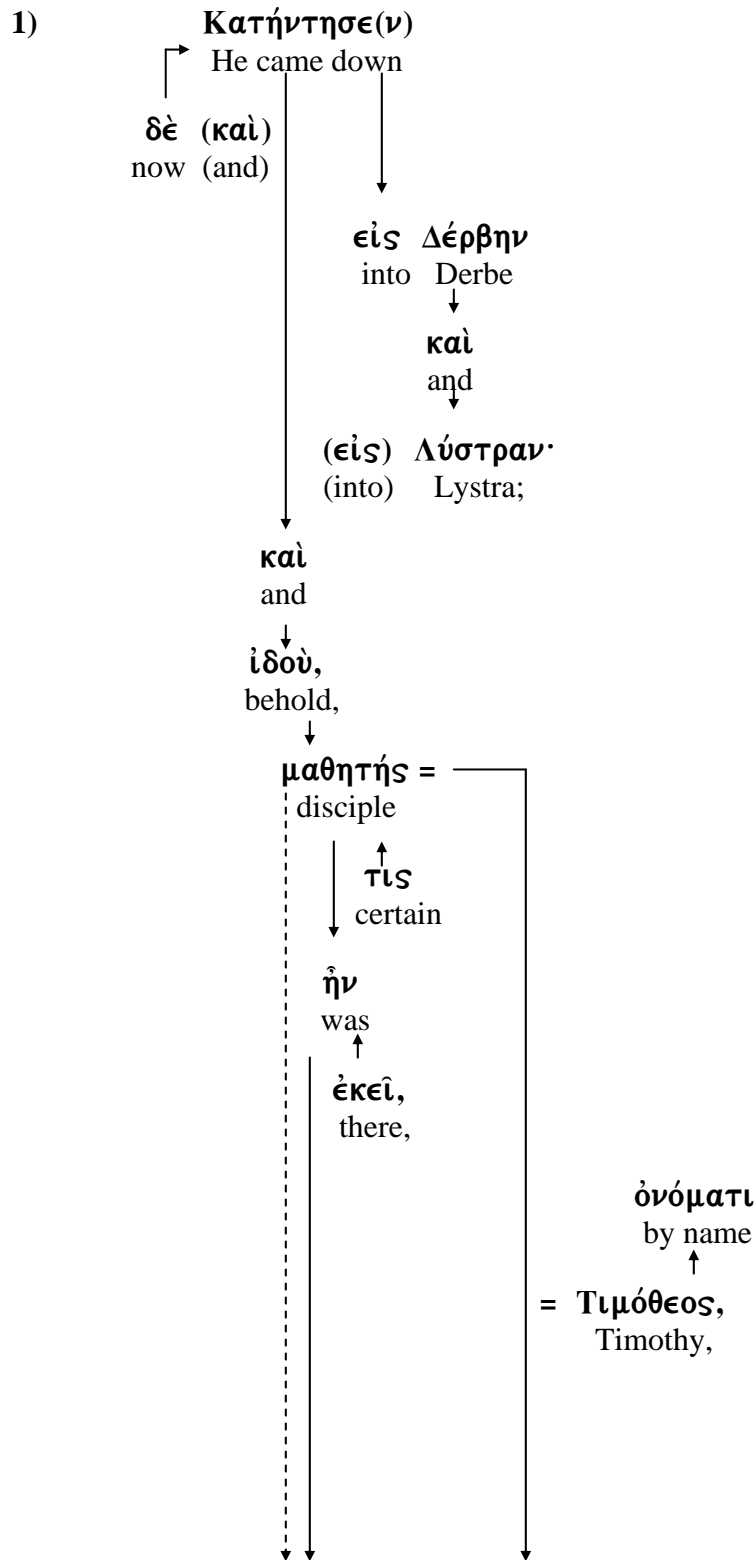
15) ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε(ν)
when and she was baptized, and the house of her, she encouraged

λέγουσα, Εἰ κεκρίκατε με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι,
saying, If you have judged me faithful the to Lord to be,

εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου, μείνατε (μένετε). καὶ
having entered into the house of me, stay (stay). and

παρεβιάσατο ἡμᾶς.
she compelled us.

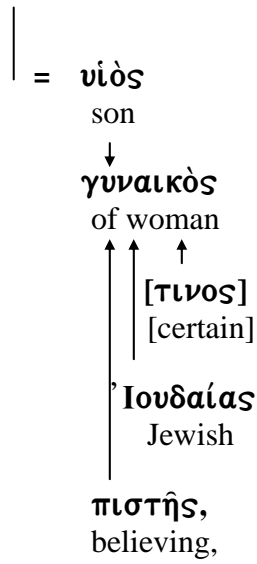
Acts 16:1-15
Diagram



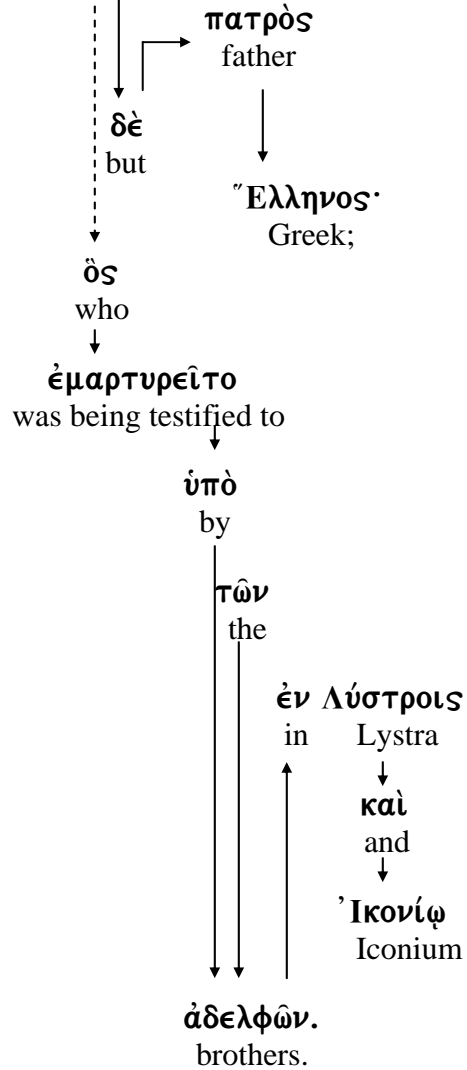
Acts 16:1-15

Diagram (continued)

1) cont.



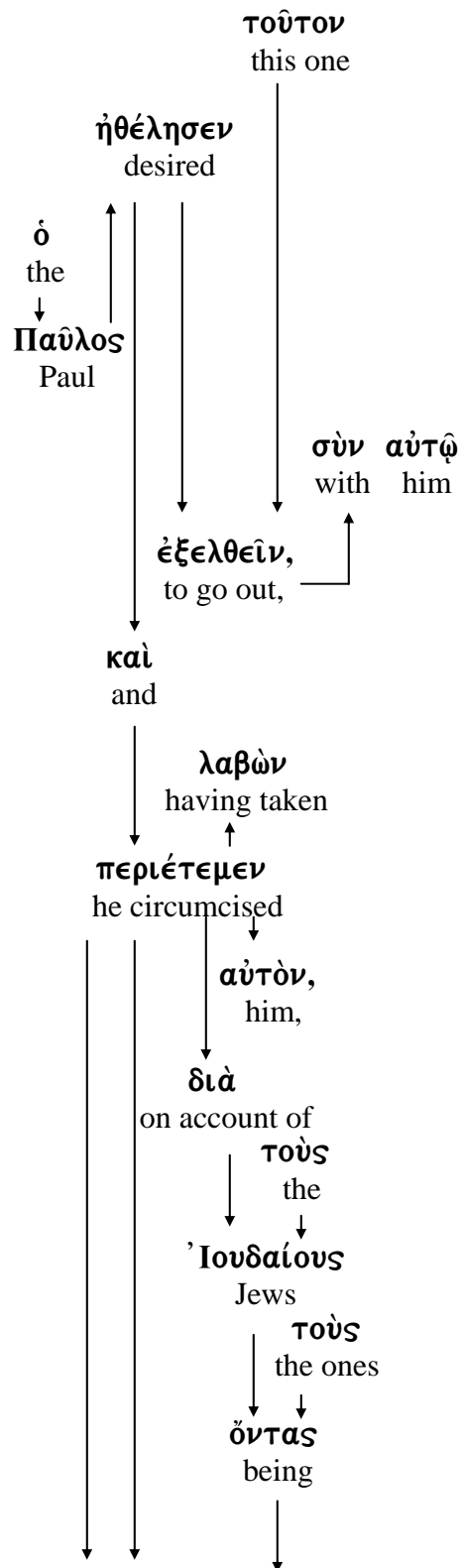
2)



Acts 16:1-15

Diagram (continued)

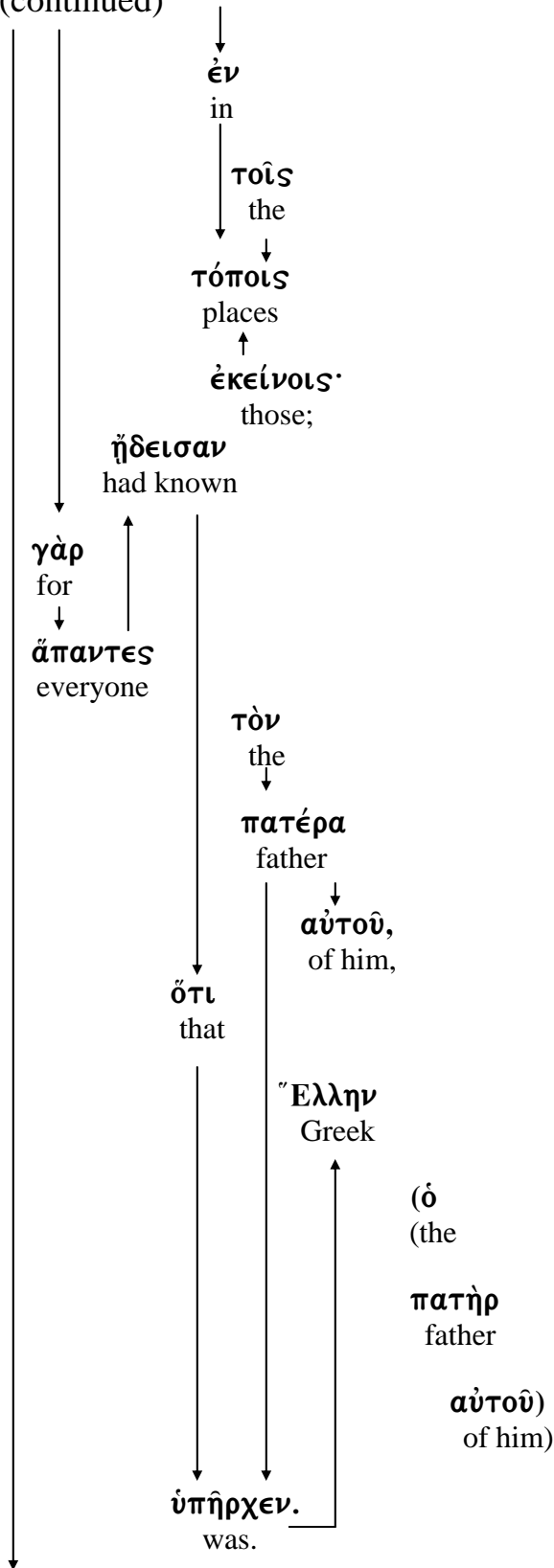
3)



Acts 16:1-15

Diagram (continued)

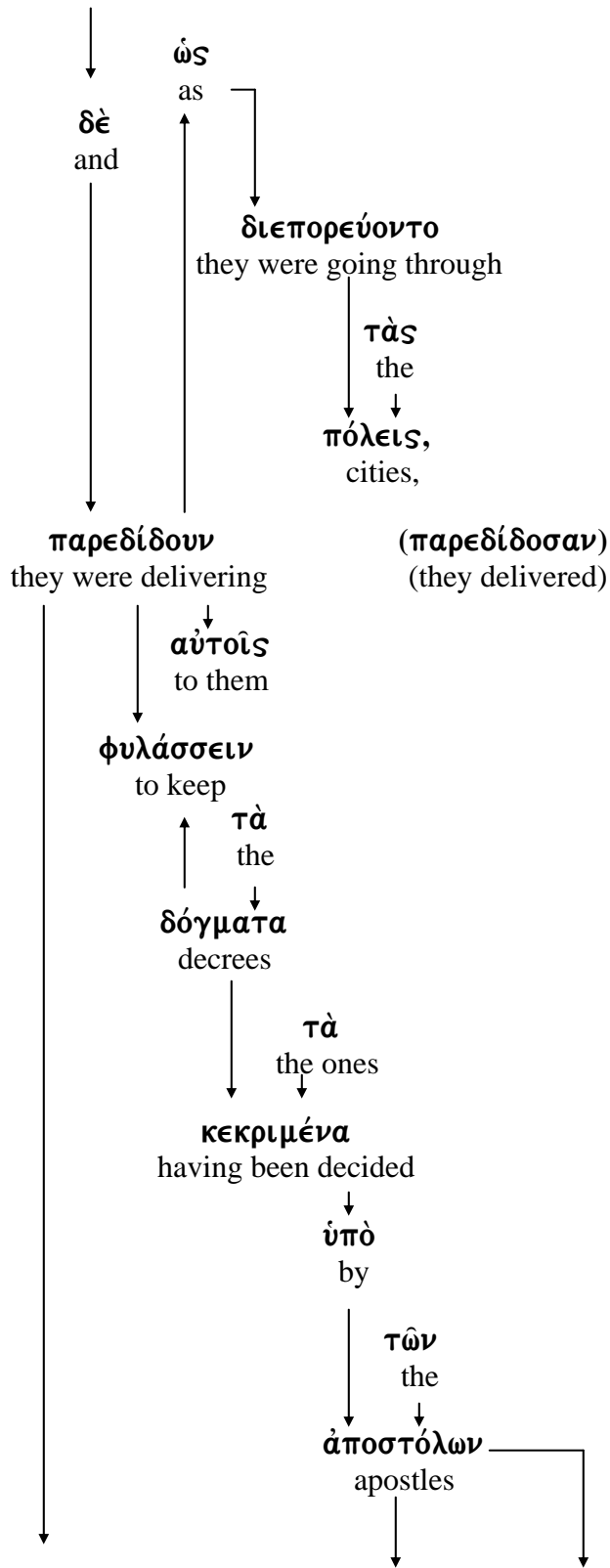
3) cont.



Acts 16:1-15

Diagram (continued)

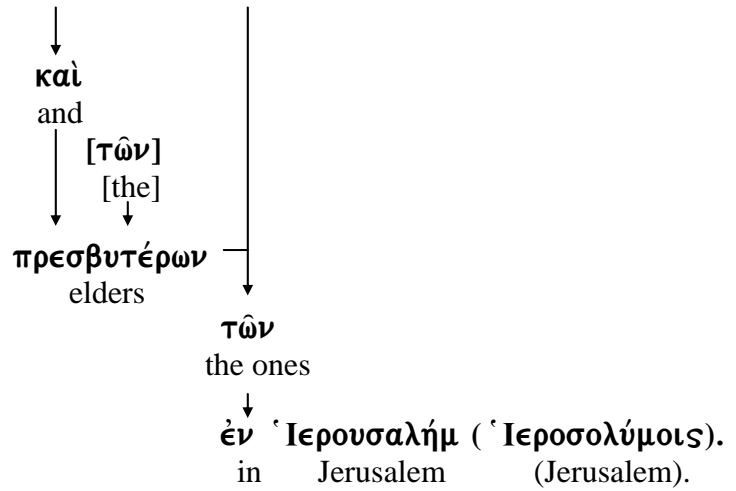
4)



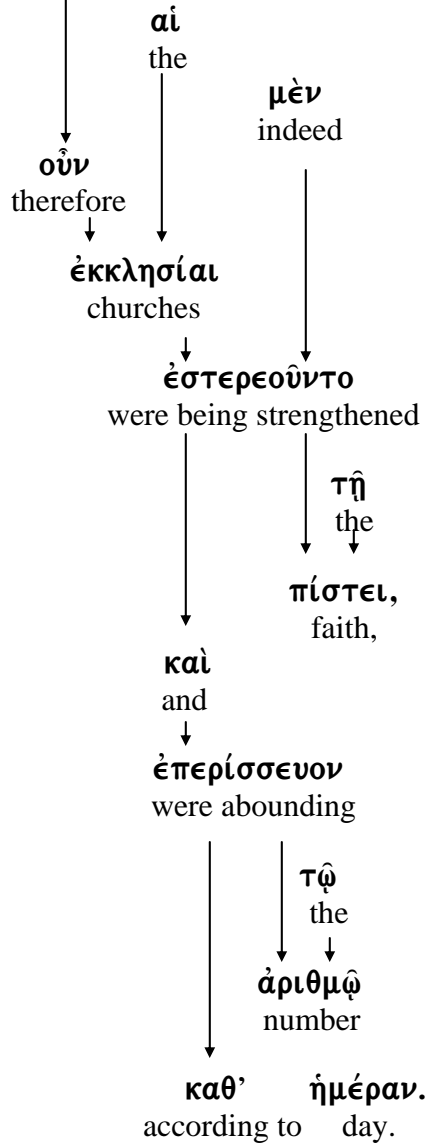
Acts 16:1-15

Diagram (continued)

4) cont.



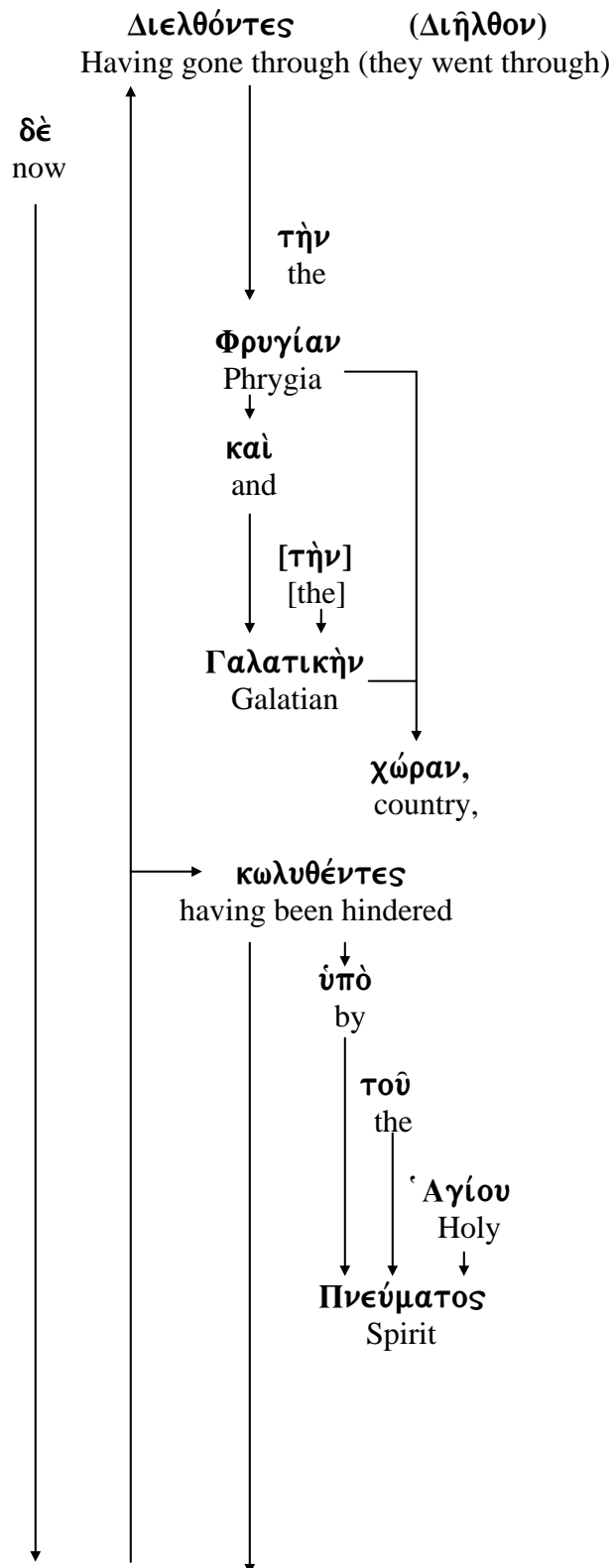
5)



Acts 16:1-15

Diagram (continued)

6)



Acts 16:1-15

Diagram (continued)

6) cont.

↓
λαλήσαι
 to speak
 ↓ ↓ ↓
 ↓ ↓
 τὸν
 the
 ↓
 λόγον
 Word
 ↓
 ἐν
 in
 ↓ ↓
 τῇ
 the
 ↓
 Ἀσία,
 Asia,

7)

→ **ἐλθόντες**
 having come
 ↓
 (**δὲ**)
 (and)
 ↓
κατὰ
 down to
 ↓ ↓
 τὴν
 the
 ↓
 Μυσίαν
 Mysia

↓
ἐπείραζον
 they were attempting

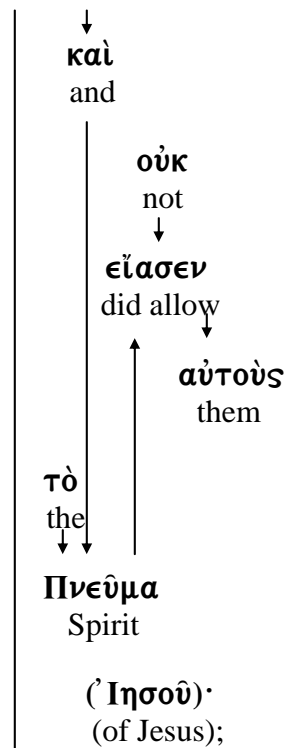
↑ ↓
κατὰ (εἰς)
 down to (into)
 ↓ ↓
 ↓ ↓
 τὴν
 the
 ↓
 Βιθυνίαν
 Bithynia

↓
πορευθῆναι
 to go;

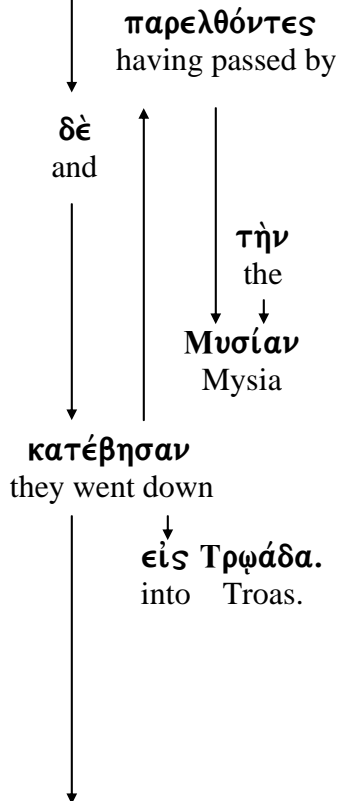
Acts 16:1-15

Diagram (continued)

7) cont.

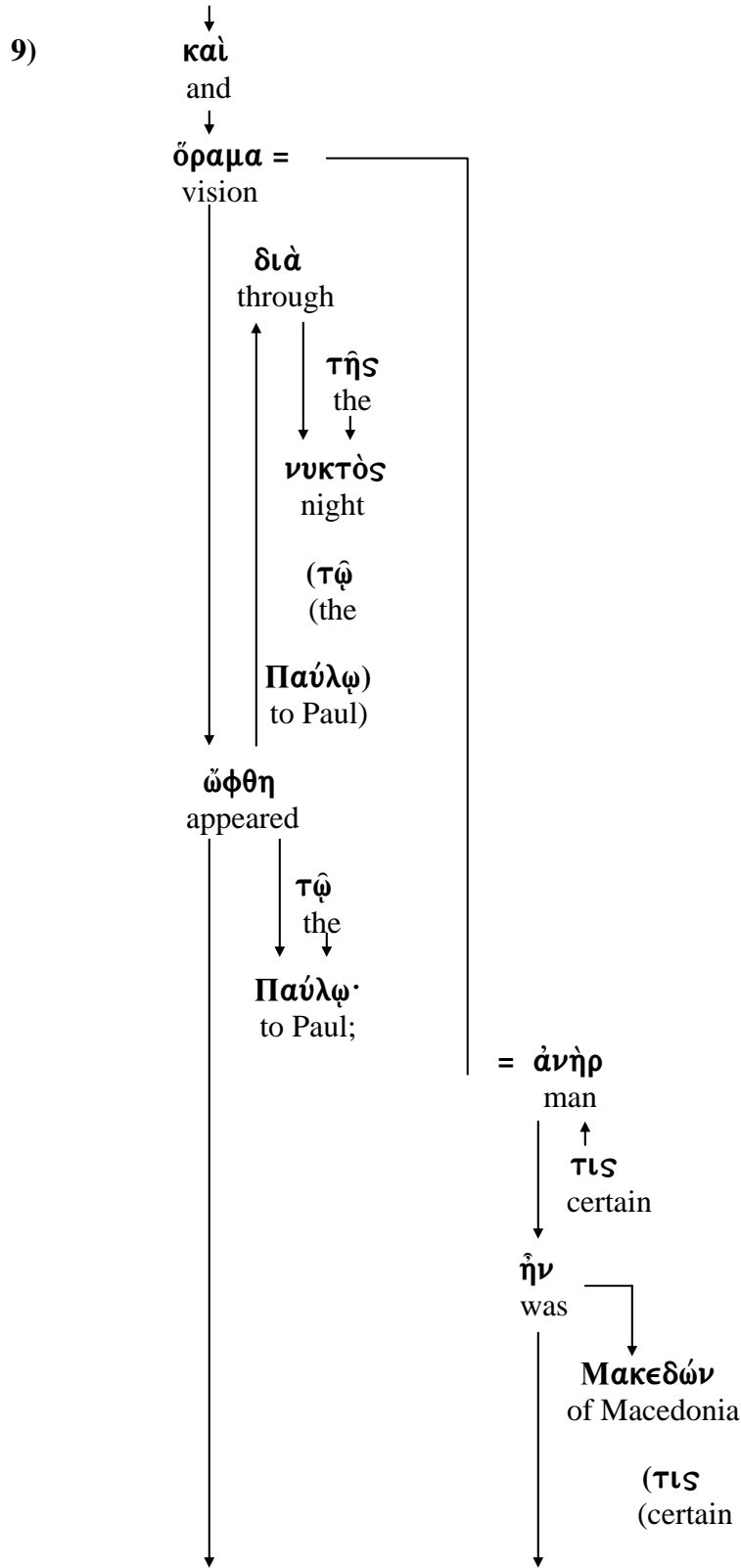


8)



Acts 16:1-15

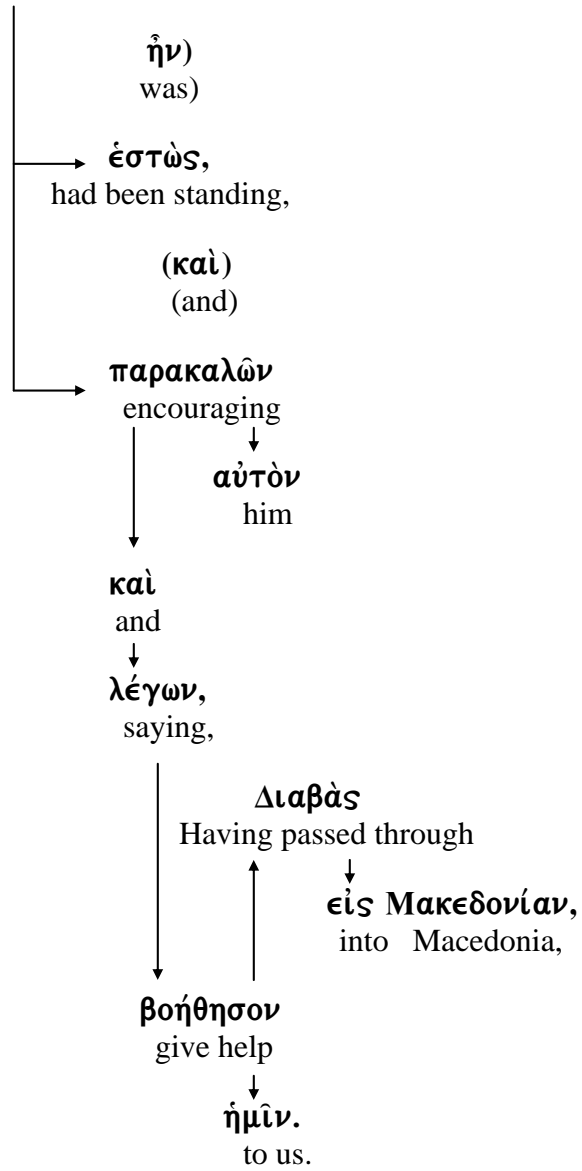
Diagram (continued)



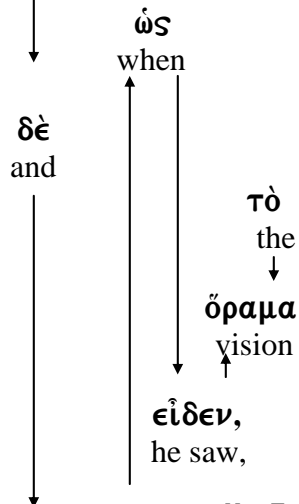
Acts 16:1-15

Diagram (continued)

9) cont.



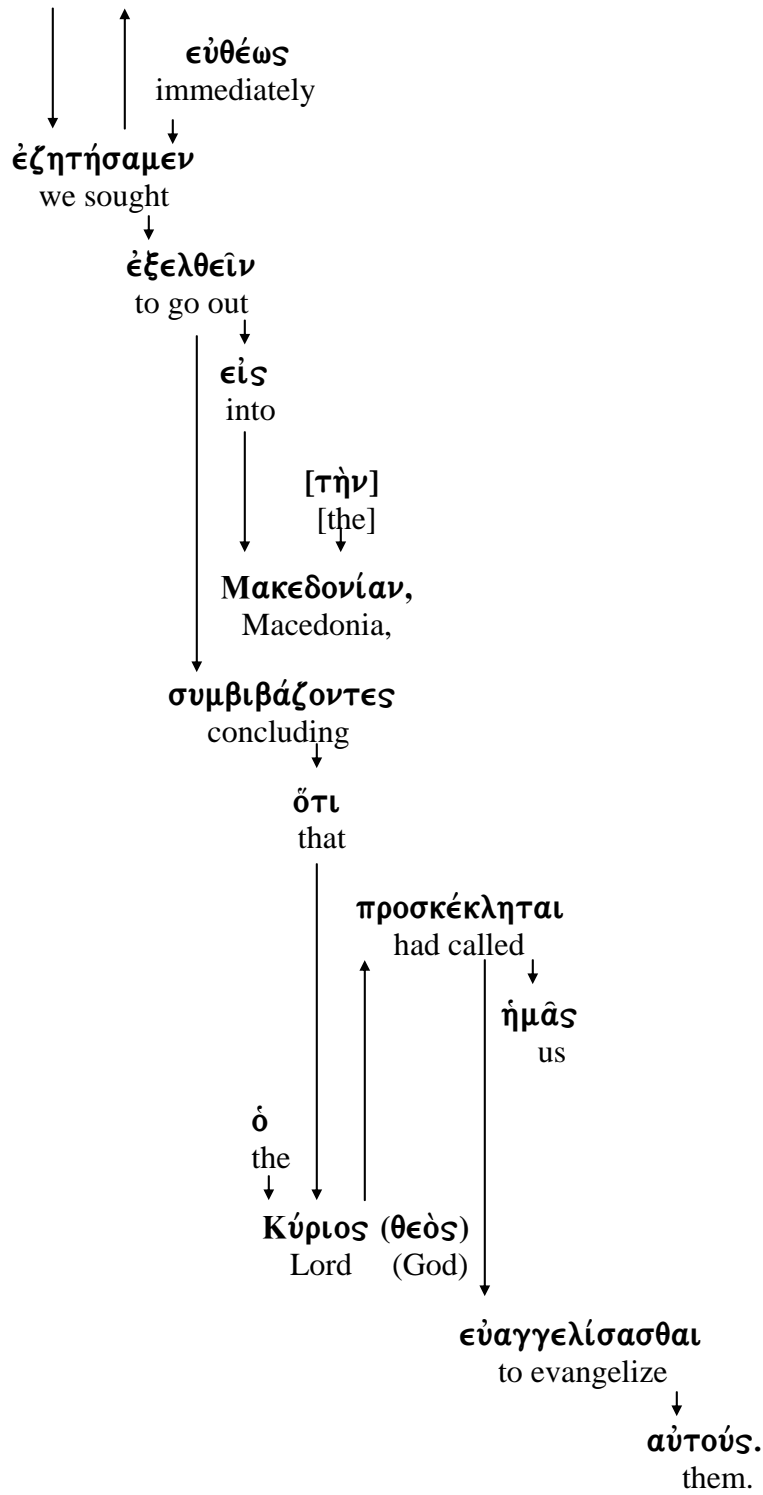
10)



Acts 16:1-15

Diagram (continued)

10) cont.

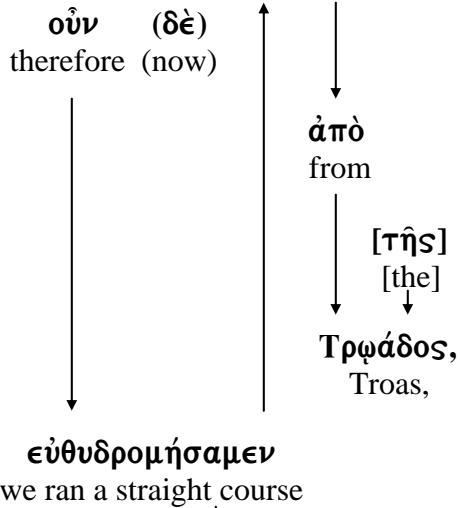


Acts 16:1-15

Diagram (continued)

11)

ἄναχθέντες
Having set sail



εἰς Σαμοθράκην,
into Samothrace,

τῇ the

↓

τε (δέ) and (and)

ἐπιούση
on following

εἰς Νεάπολιν (Νέα πόλιν),
into Neapolis (Nea Polis),

12)

ἐκεῖθεν
from there

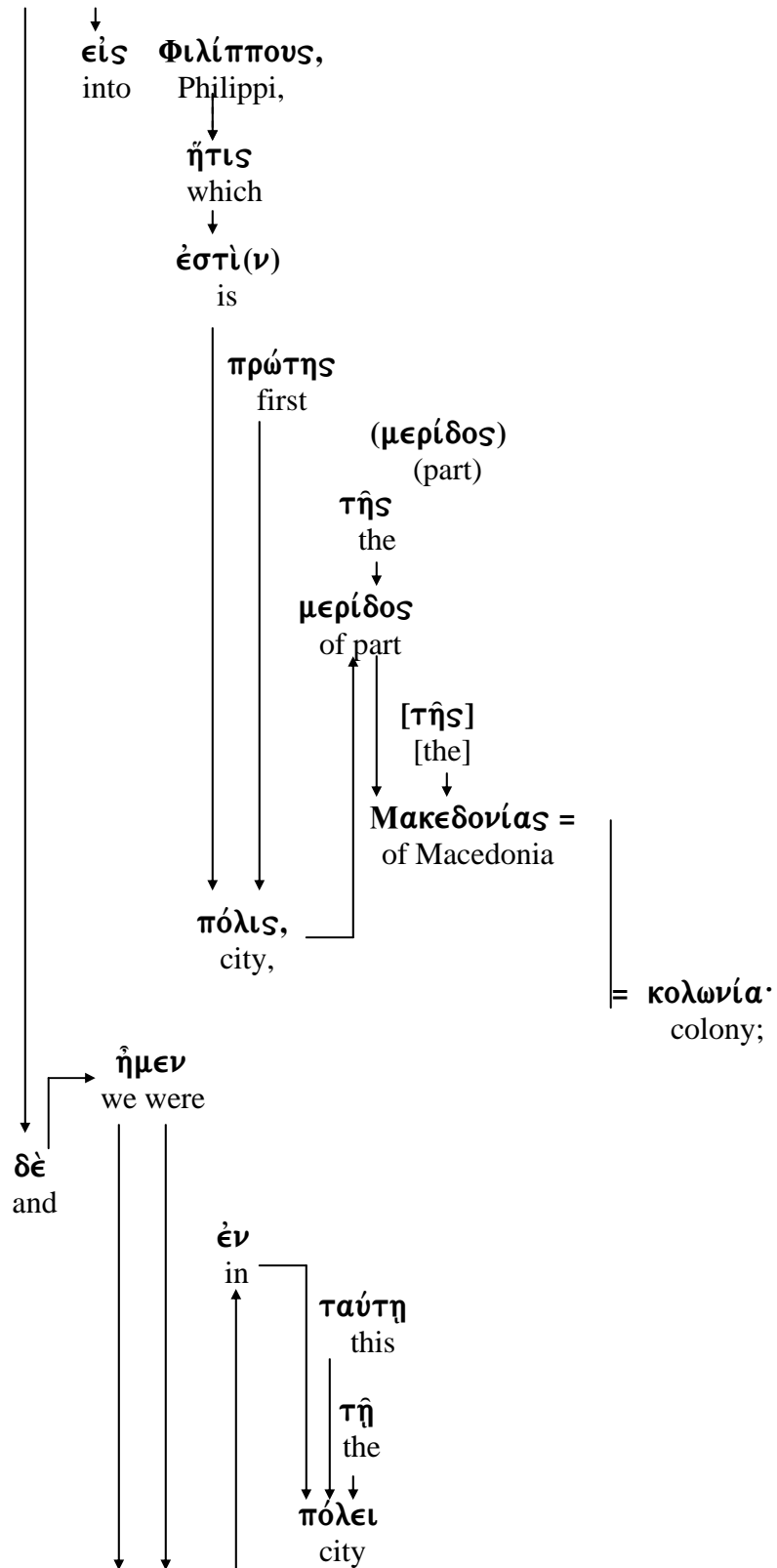
τε and

(κακεῖθεν)
(and from there)

Acts 16:1-15

Diagram (continued)

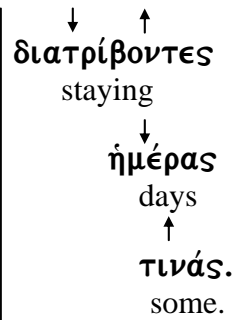
12) cont.



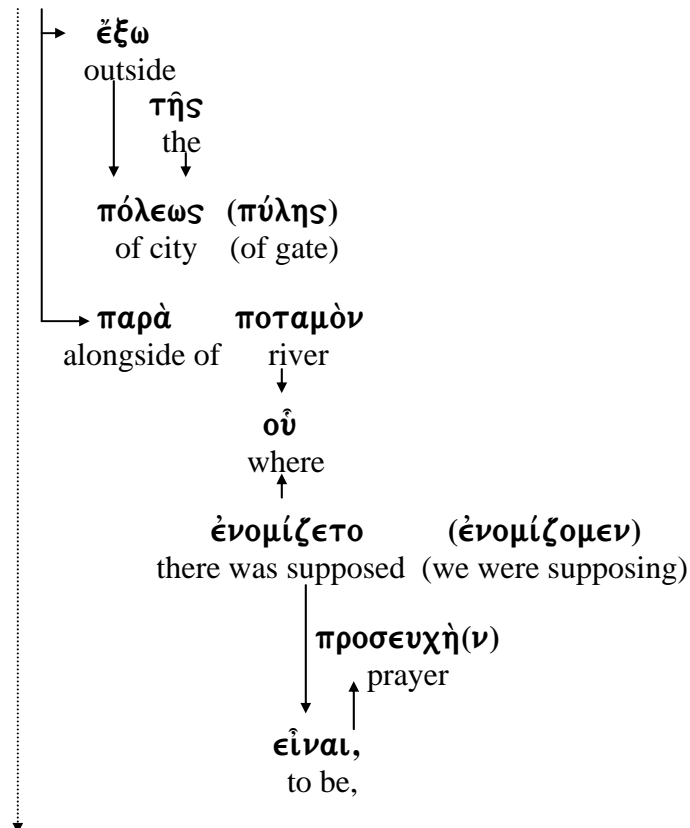
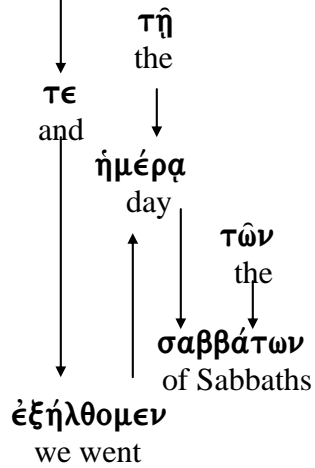
Acts 16:1-15

Diagram (continued)

12) cont.



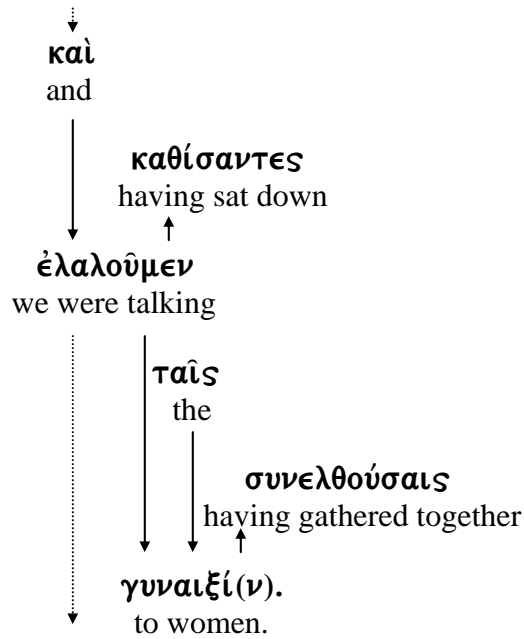
13)



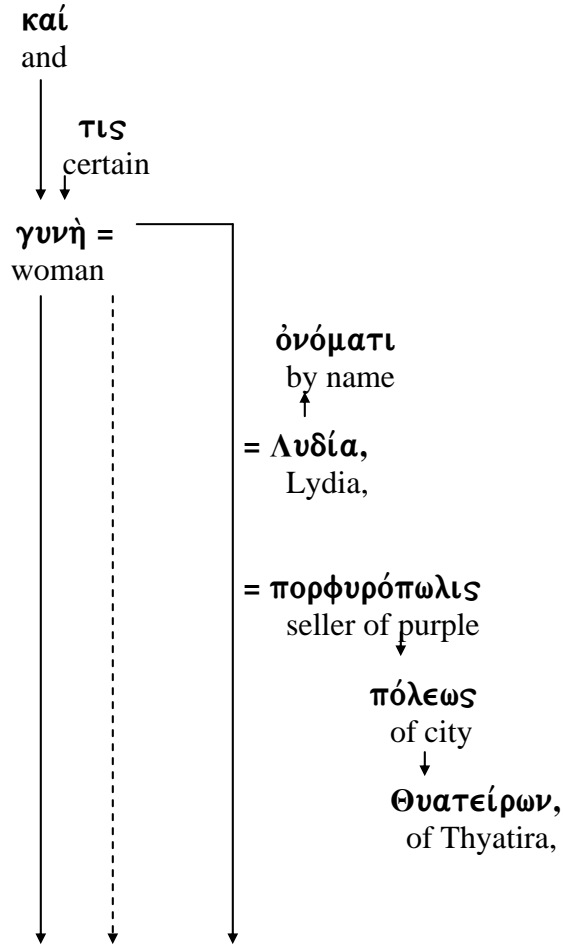
Acts 16:1-15

Diagram (continued)

13) cont.



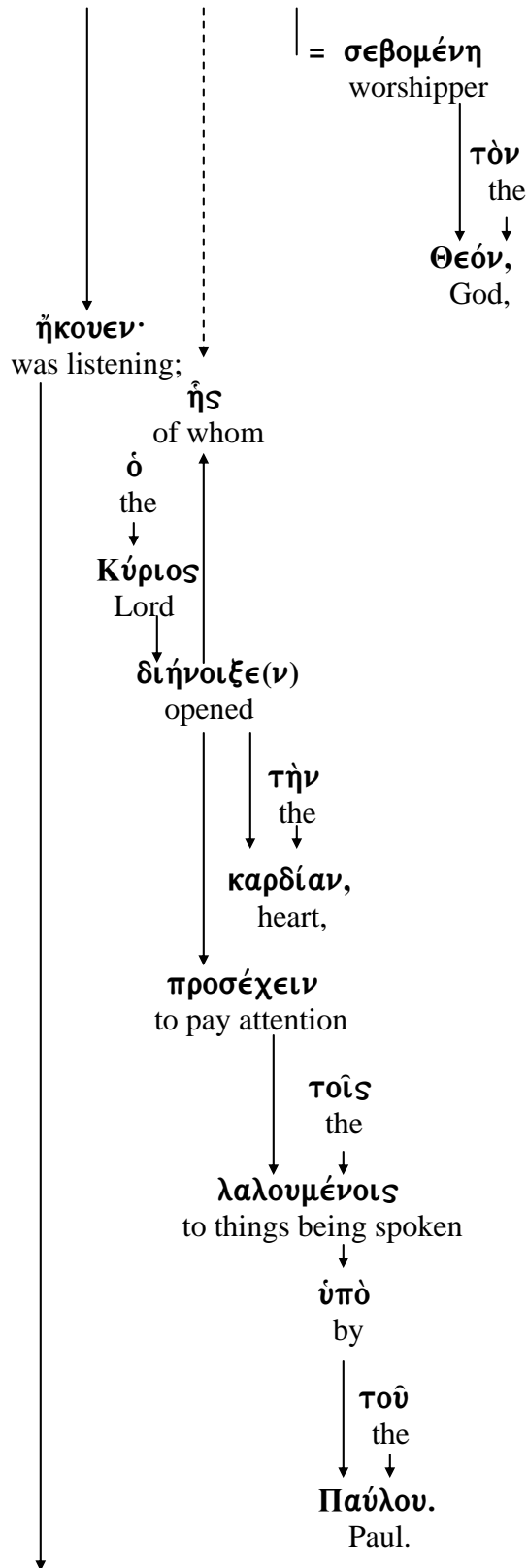
14)



Acts 16:1-15

Diagram (continued)

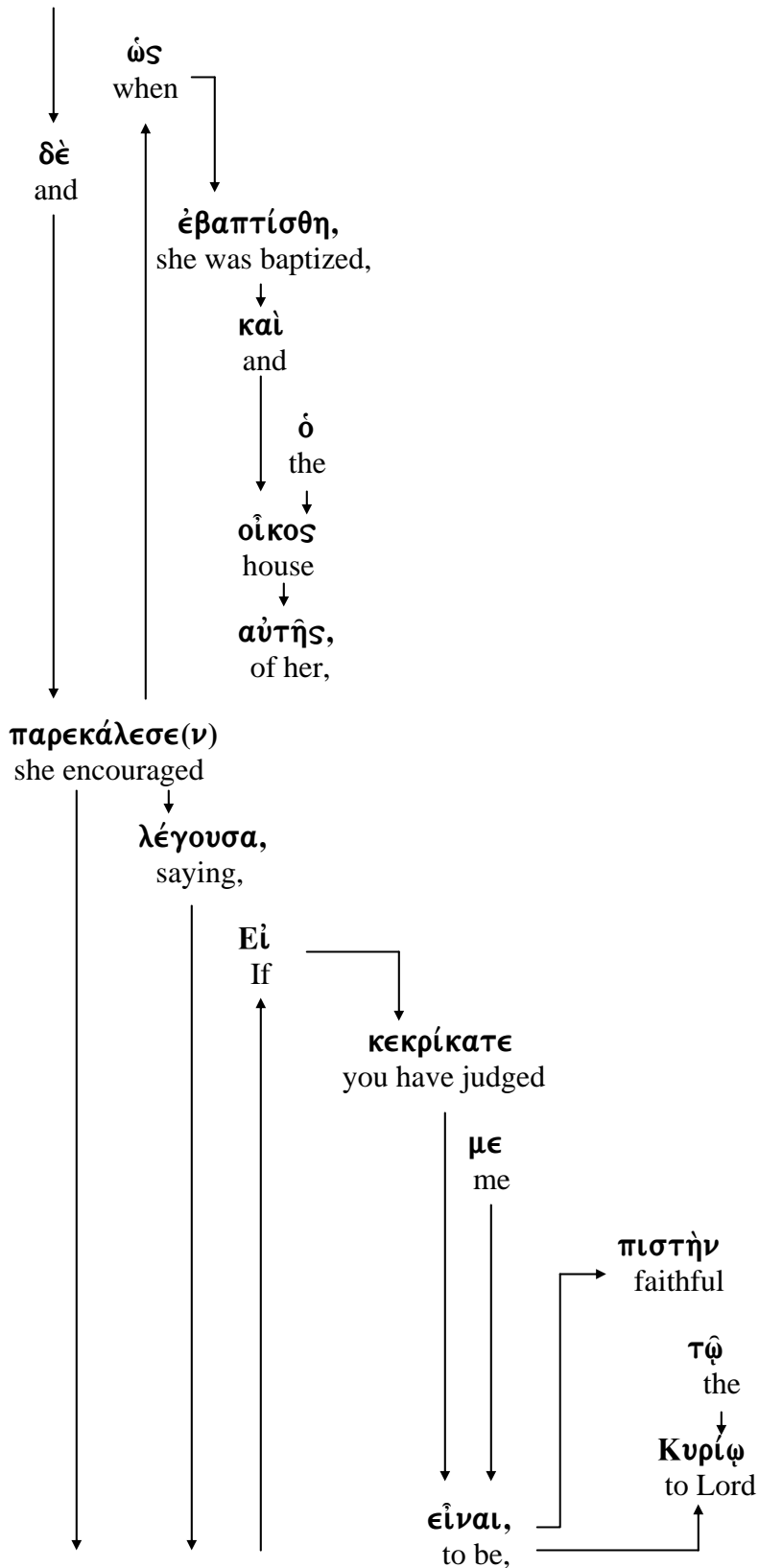
14) cont.



Acts 16:1-15

Diagram (continued)

15)



Acts 16:1-15

Diagram (continued)

15) cont.

